II. CORRESPONDENCIA LITERARIA

Miraflores de la Sierra
4 octubre 1964

Amigo mío Tomás Ramos
Orea: Un poco al agua rayan
estas líneas, sin más señas que las
de esa ciudad, pero no quiero dejar
de decirle que sus dos libros
me han acompañado muchos
días en otras alturas. Uno
centrado en una fuente de
amor, al modo concéntrico; el
otro divino en la mirada
abierta, si bien reconocible el en
el origen, núcleo latidor del
pacto en presencia. Muchas

gracias por los dos bellos libros
verdaderos y por su regalo
dedicatoria.

Su amigo

Vicente Aleixandre

José María Pemán

San Antonio 14

Cádiz, 3 de Setiembre de 1.968

SR. D. TOMAS RAMOS OREA
ALCALA DE HENARES (MADRID)

Mi estimado amigo:

Gracias por el envío y la dedicatoria de su libro "VOCACION Y DESTINO", donde se contienen esa serie de - poemas tan bellos, bien sentidos y bien cantados.

Enhorabuena.

Un cordial saludo.

VICENTE ALEIXANDRE
VELINTONIA, 3
PARQUE METROPOLITANO
MADRID - 3

Mira flores,
setiembre 1968

Amigo mío Tomás Ramos: Estas líneas para decirle que en este pueblo me alcanza su libro y que sus poemas verdaderos me están acompañando en estas alturas.

Hace tiempo que vengo siguiendo su labor en Addonya y

por eso me complace
doblemente poder dar
a Vd. ahora las gracias
por este regalo y su
dedicatoria.

Cordialmente,

Vicente Aleixandre

Madrid 19 de septiembre de 1.968 (Contestada)

¡Hola,querido amigo Ramos Orea!

A su debido tiempo recibí sus amables envios literarios y aun que por mi exceso de trabajo - de entregar algo muy fastidioso antes de octubre - no pude leer todo,al hojear los versos he advertido en usted algo así como una evolución tendente a hacerse mejor comprendido por esa masa de lectores no tocada de intelectualismo.He visto cosas muy al alcance de todas las inteligencias,lo cual es muy conveniente para un escritor.Trabajar solo para minorias expone a quedar al margen del gran público que es quien forja las celebridades.

Lo sé por experiencia.En cualquier modalidad,hacerse comprensible hasta por los considerados iletrados es una medida importante.

¿Cree usted que algun dia tendrán su calle los poetas divagantes,aunque su labor sea profunda y meritoria? Shakespeare,puede ser aplaudido hasta por los analfabetos.Comediógrafos,poetas y ensayistas de la nueva ola tendrán un público más reducido que los atenidos a lo clásico. Esto es una opinión particular,naturalmente.

Todavía no sé si soy un buen artista o abominable.Pero estoy seguro de que le gusto mucho al público.En A.B.C. hay lectores que cuando leen ciertas firmas - ¿para que citarlas - pasan por alto sus lucubraciones.En cambio,cuando leen Carlos Fortuny,no se pierden el reportaje y elementos desconocidos me escriben o telefonean para felicitarme. Ello me anima en grado sumo. Entiendo que en usted hay un gran escritor en verso y prosa.En el volumen suyo de esta clase he apreciado cosas bellas e interesantes.

Por tanto,me permito recomendarle claridad,sencillez...que tanto contribuye a procurar una emoción.Esto último suyo me ha gustado más que cuanto me envió primeramente.¿No se enfadará conmigo?

Le envio mi saludo más cordial y mi agradecimiento acompañándole uno de mis últimos reportajes.Creo que le distraerá.Es mi preocupación: distraer a mis lectores,sin alardes literarios.

Siempre a su devoción

Alvaro Retana

S/c Casino 8
(Madrid-5)

Me satisface que
un escritor joven, de
talento, sepa interpretar
mi noble y sincero juicio sobre
sus producciones, porque lo corriente
es que algunos, en estas cualidades, se
enojen al escuchar o leer una opinión
que roce sus convicciones.

Mi deseo
de muy felices
Navidades y año entrante,
con Paz, amor y Exitos Literarios

Alvaro Retana

Nov 1988

S/1640-2

EDITORIAL
DE LA
UNIVERSIDAD VERACRUZANA
PASAJE REVOLUCION 104-106
XALAPA, VER., MEXICO

Hemos recibido la publicación ANTOLOGIA DE POEMAS INGLESES ROMANTICOS EN ESPAÑOL, un ejemplar. EN MARCHA, viajes y reflexiones, un ejemplar.

Como: Canje o

Obsequio oX

Nombre Sr. Dr. Tomás Ramos Orea

Dirección Queen's University

País Kingston, Ontario, CANADA.

QUEEN'S UNIVERSITY
KINGSTON, ONTARIO
CANADA

DEPARTMENT OF SPANISH
AND ITALIAN

November 18, 1969

Professor T. Ramos Orea
Queen's University

Dear Tomás,

The enclosed material has come to me, having been forwarded to the Spanish Department from the office where it was first received in the University. I am now sending it along to you. I suggest you might include a copy with your report to the Dean in 1970.

I would like to take this opportunity to thank you for your gift of the personally inscribed copy of your very interesting Antología. I have now dipped into it in many places and have enjoyed your Spanish renderings of the poemas ingleses together with your provocative introductory remarks. Hearty congratulations to you on this work of yours, which links so intimately and with such finesse the English and Spanish poetic veins.

Yours sincerely,

Arturo

Arthur Fox

Encl.

José María Pemán

San Antonio, 11

Cádiz, 18 de Setiembre de 1.969

SR. D. TOMAS RAMOS OREA

ALCALA DE HENARES

Mi querido amigo y poeta:

Gracias por la dedicatoria de su "Antología de poemas ingleses románticos en español". Sus traducciones son exactísimas y se lee con verdadero encanto y emoción

Un cordial saludo.

J. M. Pemán

EL PRESIDENTE DE HONOR
DE LA
ACADEMIA DE DOCTORES DE MADRID

OFICINAS: LAGASCA, 127
TELEFONO 261 79 96

Madrid, 10 Octubre 1969

Sr. D. Tomás Ramos Orea
ALCALA DE HENARES

Mi cordial amigo y poeta muy admirado:

¿Cómo agradecerle esa prueba de estimación que me ha llegado con el envío de su nuevo libro, "Antología de poemas ingleses románticos en español"?. Al regresar del veraneo (no hace todavía un mes) me encontré con tan grata sorpresa. Y he querido aplazar unos días mi contestación hasta que diese cabo a una primera lectura de sus poemas. No hay que decir lo mucho que con ella me he deleitado.

Traduzco del inglés (lengua que he trabajado poco) con alguna dificultad, ayudándome del diccionario frecuentemente. Sin embargo he podido apreciar la fidelidad que Vd. guarda al pensamiento poético de los autores vertidos en lengua castellana. Esa fidelidad no ha sido obstáculo para el sonoro y correcto impulso de su pluma. La mayoría de sus composiciones son de ritmo musical que el más exigente crítico debe aplaudir. Pocas libertades se concede su musa y estas pocas son casi siempre acertadas.

Reciba mi enhorabuena, expresada con toda sinceridad, y el testimonio de agradecimiento por su fina atención.

Muy cordiales saludos.

Fdo: Jaime Masaveu
Velázquez, 36

UNIVERSITY OF TORONTO
TORONTO 5, CANADA

DEPARTMENT OF ITALIAN AND
HISPANIC STUDIES

27 Octubre 1969

Querido amigo Tomás: Gracias por tu antología de poetas ingleses tan estupendamente traducidos. Más que traducción, parecen una variante en español con aire original. Te felicito por el esfuerzo y el acierto. Ya había visto algunos en tu revista, pero ahora la colección resulta impresionante.

Hasta alguna reunión que no caiga tan

lejos como la próxima Feria del Libro,
un fuerte abrazo de
Diego Marín

Por si te interesa, el 9 de diciembre hablará aquí
Tierno Galván sobre la cultura española en la post-
guerra. Probablemente por la noche (hacia las 8).

El Director

de

la estafeta literaria 1968

Saluda

Al Rector de la Queen's University Kinsgton

y le adjunta un texto de su interés aparecido en el número 431 (pág213 supl.) de esta revista, esperando que sea de su agrado.

Ramón Solís

aprovecha gustoso esta oportunidad para ofrecerle el testimonio de su consideración más distinguida

Madrid, 6 de noviembre de 1969

cormoran y delfin

REVISTA PLANETARIA DE POESIA
DIRECTOR ARIEL CANZANI D.
F. F. AMADOR 1805 (1.°, 5.°) OLIVOS (F. C. N. B. M.) TELEFONO 797 - 4591
PCIA. BUENOS AIRES - REP. ARGENTINA
EDICIONES DEAD WEIGHT (EN LA LINEA IAN)

[Contestada]

Océano Atlántico Norte, domingo 14 de junio de 1970.

A Tomás Ramos Orea
Ontario

Estimado Amigo:

En mis manos su "Antología de poemas ingleses románticos en español". Le agradezco el envio y la dedicatoria (quién le dió la dirección de "C.D."?). He comentado la edición en una sección literaria que poseo en una cadena de diarios de América (se inicia en Uruguay), pues la revista "Cormoran y Delfin"no realiza crítica literaria, pues es una revista solamente de poesía. No realiza críticas, ni comentarios, ni ningún otro tipo de prosa pués publica únicamente poesía.

Su trabajo es hermoso. Creo que las traducciones están logradas (mi inglés no es muy perfecto). En una de las colecciones de poesía que dirijo en la Editorial LOSADA de Buenos Aires he terminado de editar la obra selecta de Stephen Spender y dentro de un tiempo seguiremos con la de Auden (traducciones realizadas por poetas conocedores de la poesía de ambos grandes poetas de lengua inglesa).

Si a Ud. le interesa lo invito a colaborar con la revista "CD". Si tiene material puede enviarme poemas traducidos (extensión de cada poema no más de 30 lineas) de poetas que Ud. conozca. Debe adjuntar a cada poeta su corto curriculum.

Bueno, por el momento son estas mis nuevas. Será hasta otra oportunidad. Nuevamente gracias por su antología. Desde la mar océano reciba un apretón de manos de su amigo:

Cansani

QUEEN'S UNIVERSITY
KINGSTON. ONTARIO
CANADA

DEPARTMENT OF SPANISH
AND ITALIAN

July 3, 1970

Prof. Dr. Tomás Ramos Orea
Alcalá de Henares
España
SPAIN

Dear Tomás,

Just a few lines to say thanks for your letter of May 19 with enclosures. Congratulations on your lecture Teoría y Actuación: Alcalá ahora.

I note that Herr Papenfuss reports that the Humboldt fellowship will be awarded some time this month. I am sure you will let me know as soon as you hear the result, whatever it may be, so that we can make plans accordingly for next year. During the summer I'll be away from Kingston for only short periods at a time; so there shouldn't be any great delay in my reply.

Thanks for your greetings to all. Todos siguen bien. I had a pleasant trip to Winnipeg. Nichts Neues im Westen. Sin novedad,

Un abrazo,

Arturo

A.M. Fox

Pelayo Fernández Garrido

El Subdirector
del Establecimiento Penitenciario
de Cumplimiento y Centro de Diligencias
Lérida

25 Agosto 1.970.

Sr. Don Tomás Ramos Orea
ALCALA DE HENARES

Mi querido amigo: Tengo en mi poder el ejemplar de "Lira Complutense" que tan gentilmente me has enviado.

Independientemente de mi agradecimiento por tu delicadeza, he de manifestarte con absoluta sinceridad que sólo a quien posee un fino espíritu como el tuyo podía ocurrírsele la iniciativa cuajada en grata realidad, de recopilar y dar a la publicidad los devaneos con las Musas de los juglares alcalaínos.

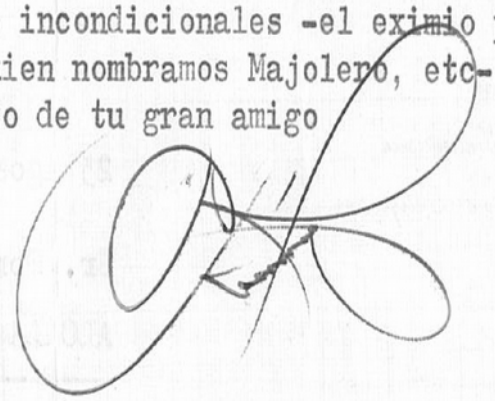
Me doy perfecta cuenta del ímprobo trabajo que has realizado hasta ver coronada tu bellísima idea y no hallo palabras con las que expresarte la gratitud que todos te debemos. Personalmente te proclamo POETA MAYOR DE LA MUY NOBLE CIUDAD DEL HENARES -el rio que viene siendo para nuestro hermano Chacón lo que el Guadalquivir fué para Federico-.

No soy hombre propicio al halago fácil. Desecha por tanto la creencia de que cuanto antecede obedece a impulsos de un vano y mero formulismo y acepta mis frases como nacidas de mi convicción de tus merecimientos.

Lamento hondamente que mis ineludibles deberes profesionales me impídan hallarme entre vosotros estos días de ferias. Espero tener la inmensa alegría de poder regresar prontamente a esos entrañables

lares hacia los que cada momento se aumenta mi nostalgia.

Saluda cariñosamente a los incondicionales -el eximio profesor Julio Ganzo, ese dechado de bondad a quien nombramos Majolero, etc- y tu recibe el apretado abrazo de tu gran amigo



EL ABAD MITRADO
F.R. JUSTO PEREZ DE URBEL, O.S.B.

C. M. Marqués de la Ensenada Av. Séneca
Madrid, 5 de Septiembre de 1970

Sr. D. Tomás Ramos Arca

Mi querido amigo: El grato recuerdo de nuestro encuentro de hace un año ha venido a renovarse cuando al volver del verano me he encontrado con el bello volumen intitulado "Lira completense". Lo he leído con fruición y te felicito muy sinceramente por haberlo publicado, como un homenaje a tu querido Compluto, donde la sombra del

gran cisneros dejo mi perenne.

Te felicito muy particularmente por los versos que van desde la pág. 130. No es adulación ni vano halago. En esos versos encuentro de una manera más perfecta la unión de lo clásico y lo moderno. Hay también gracia y verdadera inspiración en los poemas de R. García Pisano. En fin, todo tiene algo bello, y tú mereces plácemes cómo autor y como seleccionador

Muchas gracias por tu obsequio y tu recuerdo.

Con saludos para tu madre, queda tuyo afmo. Jo. Just Pérez de Urbel

Sr. D. Tomás Ramos
Queen's University
Department of Spanish and Italian

Kingston, Ontario
Canada

27.1o.197o/mü

Dear Sir,
according to our order of 14.9.197o you send us a copy of Antologia de poemas ingleses romanticos en espanol without charging anything. We would like to thank you.

Yours sincerely
MIESSNER LIBREROS
i.V. München

BANCO HISPANO AMERICANO - c/c. 151/7.315 - Sucursal: Serrano, 59 - MADRID-6

STIFTUNG PREUSSISCHER KULTURBESITZ

IBERO-
AMERIKA-
NISCHES
INSTITUT

Ibero-Amerikanisches Institut
Preussischer Kulturbesitz

Gärtnerstrasse 25-32
1 Berlin 45
(Alemania)

Señor

TOMAS RAMOS O.
Queen's University
Department of Spanisch and
Italian

Kingston, Ontario

CANADA

IBERO-AMERIKANISCHES INSTITUT

Agradezco el envío de: Agradeço o envio de: I thank you for: Ich danke Ihnen für:	"EN MARCHA" (Viajes y reflexiones). Alcalá de Henares, 1968. (Tomás Ramos Orea) Simposio en conmemoración del Centenario de Becquer, 1870-1970. (Informaciones)
~~Nos falta:~~ Falta-nos: Please send us: Uns fehlt noch:	Lira Complutense (Antología Poética) (Tomás Ramos Orea). Alcalá de Henares, 1970.

Director

Berlin, 28.1.1971.

Prof.Dr. Hans-Joachim Bock

CENTRO CULTURAL, LITERÁRIO E ARTÍSTICO
de «*O JORNAL DE FELGUEIRAS*»

FELGUEIRAS **(Portugal)**

Ex.mo Sr.:

Académico Dr. Tomás Ramos Orea -

Tendo sido recebida a sua solicitação, sentimo-nos honrados em comunicar-lhe que foi V. Ex.ª eleito membro - Benemérito - *deste Centro Cultural, e que fará o favor de notar.*

Aproveitamos o ensejo para lhe apresentarmos os nossos melhores cumprimentos de confraternidade artística.

A respectiva Distinção, ou Diploma, será oportunamente remetido a V. Ex.ª.

A DIRECÇÃO

"O Jornal de Felgueiras"
— Semanário Regionalista —
Fundado em 1911
FELGUEIRAS

Ex.mº Sr. Dr. Tomás Ramos Orea:

O Centro Cultural, Literário e Artístico de "O Jornal de Felgueiras" agradece os 2 livros enviados por V. Ex.ª.

Enviamos as nossas melhores saudações académicas.

A Direcção,

EL ABAD MITRADO
F.R. JUSTO PEREZ DE URBEL, O.S.B.

Madrid, 4 de Noviembre de 1971

Sr. D. Tomás Ramos Orea

Mi querido amigo: Gracias por el envío de su traducción de Under Milk Wood. La he leído con atención, y gracias a su atinada introducción he podido entenderla en parte. Ha tenido que hacer V. una demostración brillante de su dominio del inglés. Me alegro de tener un ejemplar de esta obra notable por sus tendencias literarias, y nuevamente le agradezco el obsequio y el recuerdo.

Le recuerda siempre con afecto su buen amigo

J. Just Pérez de Urbel

Paso este ejemplar al Dr. Rector de la Sigira Literaria

Provincia de Buenos Aires
Ministerio de Educación

LA PLATA, 16 de agosto de 1971.-

Señor Profesor TOMÁS RAMOS OREA
Department of Spanish and Italian,
Queen's University
Kingston
Ontario
CANADA.-

Mi estimado profesor:

Acuso recibo de sus libros En marcha, Antología de poemas ingleses románticos en español y Lira complutense. Mucho le agradezco el gentil obsequio de estas obras que usted agrega a su importante bibliografía literaria y crítica. Anticipo con sumo interés la lectura y el estudio de los mismos.

Reitérole una vez más mi agradecimiento por su fina atención y aprovecho la oportunidad para saludarlo muy cordialmente.

ACO/cr

PROV. DE BS. AIRES MINIST. EDUCACION SUBSECRETARIA DE CULTURA
INSTITUTO DE LITERATURA
DE LA PROV. DE BUENOS AIRES

PROF. ARTURO CAMBOURS OCAMPO
DIRECTOR
INSTITUTO DE LITERATURA DE LA
PROVINCIA DE BUENOS AIRES
SUBSECRETARIA DE CULTURA

José M.ª Fernández Nieto
DIRECTOR DE ROCAMADOR
Mayor, 48 - Teléfono 1905

PALENCIA
(ESPAÑA)

Palencia, 8 de septiembre de 1.971

Sr. D.
Tomas Ramos Orea
ALCALA DE HENARES
(Madrid)

Mi buen amigo:

No sabes cuanto te agradezco tu carta y por supuesto el recorte del periódico donde venia el poema premiado, pues de otra manera no lo hubiera sabido.

Por supuesto que por el primero que pregunté al llegar a Alcalá, de donde llegué en avión desde Vigo donde dí unaespecie de conferencia para la Juventud poetica, fué por tí. Y concretamente a Chacón. El mismo me dijo algo sobre esas "irregularidades" pero no las entendí bien. Y lo sentí mucho porque como allí no habia posibilidad dehospedaje aproveché para venirme en el coche de Perez Ferrero para dormir en Madrid y volver a casa.

No conocía tampoco la reseña ya atrasada del libro mio que hicisteis en ALDONZA o al menos no me acuerdo porque normalmente recibí todos los numeros. Lo que ocurre es que si me pilló entemporada veraniega o cosa asi como yo recibo a lo peor en un día 4 revistas y dos libros, lo cual no quiere decir que se pasen ocho dias sin recibir nada, aunque es raro, puede que se me pasara leer ese numero. Por eso te lo agradezco muy de veras porque la crítica demuestra una entrega y dedicacion al libro, ya que su captación critica es fenomenal.

Perdona este retraso pero llevo bastante tiempo loco y mas que nada por motivos poeticos. Pregones en Villafranca del Bierzo, en Aguilar de Campoo, en Velilla del Rio Carrion, en Vigo, en Tomelloso -donde al fin, no pude ir por coincidirme el primer premio de Calahorra y ahora estoy esperando con un pie en el coche para irme a Jerez de la Frontera donde tambien me han dado el primero.

Puros floralismos, si se extúa algún poema libre de absoluta validez, pero no solo de poesía esencial vive el hombre y ésta está en mi en plena resurrección despues de diez años de mutismo que me han empujado a la facilidad externa y floralista.

Por eso corto aquí con el deseo de conectar nuevamente contigo a pesar de que nuestras revistas ¡ay! hayan periclitado por culpa del dinero, que yo tengo 7 hijos y la revista me iba mordiendo el prespuesto familiar gravemente.

Un fuerte abrazo,

/cep.

La Plata, 16 de setiembre de 1971.-

(Contestada)

Sr.Prof. Tomás Ramos Orea,
Alcalá de Henares,
ESPAÑA.-

Muy estimado amigo :

Hace ya buen tiempo que recibí su / última carta, y agradezco, como siempre, la bondad de sus palabras, que me traen desde esa querida ESPAÑA toda su amistad.

La demora en esta respuesta se ha / debido al exceso de tareas que he debido cumplir en estos dos últimos me - ses, pero ya mas libre me apresuro a poner al día mi correspondencia, me - mentáneamente detenida. Y entre las primeras cartas conque intento normali zar mi atraso está la suya, estimado amigo, a quien he recordado mucho en todo este tiempo.

Gracias por sus libros. Me han gus- tado mucho, y los he recorrido con paciencia y cariño. Paciencia, digo, da do que Ud. me envió una cantidad cosas suyas que, de principio, me asustar ron, pero que cuando comencé a leer me depararon una sorpresa grande y gra ta. Muchos de sus poemas me han gustado mucho, y otros, quizás, no tanto./ Me gustan aquellos en los que Ud. pule su lenguaje y le da tono, sentido y hondura. No me llegan tanto aquellos, en cambio, en los que Ud. juega un / poco con el lenguaje, al que domina muy bien. Quizás, y esto es opinión po bre pero sincera, su misma familiaridad con la lengua le lleve a jugar un tanto, y ese, aunque uno no lo crea, arrastra un poco y diluye la expre -/ sión. Su prosa, en cambio, me pareció arremansada, muy buena, con párrafos y páginas realmente genuinas. Su prosa me encantó, y su pequeño librito lo leí con deleite. Inclusive - y perdóneme Ud. por no pedirle autorización - leí algunos fragmentos en mis audiciones de radio, con muy buen resultado, pues mucha gente me preguntó quién era el auter. Espero que esto no le dis guste .... demasiado.

Gracias por todo ello, estimado ami go. Y gracias también por su volumen de traducciones, que me parece excelen te en todo sentido : versión, lenguaje, presentación, selección. Hermoso / libro, que también leí por radio, mencionando el traductor, en una audición dedicada a la poesía inglesa de este siglo. Y lo use porque estos poemas , en su mayoría, no los conocíamos por aquí. Ya puede Ud. ver si me vino este libro de parabienes, querido amigo !

Quiero pedirle informes sobre tres/ libros que me interesan mucho, y que busco desde hace años. Si Ud. hallara alguno por allí, le ofrezco un canje, pues de aquí le remitiría lo que a / Ud. le interesase. Se trata de " DEFENSA DE LA POESIA ", de Percy Bisse // Shelley, sin dato de editorial ni fecha ; " EL ROSTRO VERDE ", de Gustavo / Meyrink, editorial Zig-Zag, Santiago de Chile, sin fecha, y " CUENTOS DE / FANTASMAS ", de Algernon Blackwood, editorial Revista de Occidente, edita- do mas o menos por 1945. Creo que son imposibles de hallar, pero si tuvie- se alguna posibilidad de recorrer alguna librería por allí, quizás algo // aparecería. Se lo confío para cuando pueda, y sin compromiso de mas sobre/ los muchos que ya ha de tener.

Le remito, para su biblioteca, un / trabajo editado por la Universidad Nacional del Sur, que está en Bahía Blan ca, y con la que Ud. debería tomar contacto : se trata de un trabajo del// profesor Dinko Cvitanovic, " EL SUEÑO Y SU REPRESENTACION EN EL BARROCO ES PAÑOL ", editado en 1969. Es un trabajo realmente excelente, que estoy se- guro que le agradará. Le ruego que lo acepte con mi mejor sentimiento de / amistad, querido amigo. Próximamente, Dios mediante, le acercaré otras pu- blicaciones que estime buenas para Usted y sus estudios.

Quedo a la espera de la suya. En // tanto, reciba mi afecto sincero y mi amistad cordial.

Jorge Héctor Paladini

s/c.:
calle 58 nº 1013,
ciudad de LA PLATA,
(Pcia. de Bs. Aires),
R. ARGENTINA.-

José Garcia Nieto

Mil pasiones. Querido
admirado Jaime Ramos por
tu Dylan Thomas.

Un gran abrazo con la
amistad de siempre

6-Oct. 71.

Velázquez, 36 - Madrid
Telefs. 225-86-79 - 275-92-22

Dr. Prof. Jaime Masaveu
Presidente de Honor Perpetuo
de la Academia de Doctores

Madrid, 8 de Octubre 1971

Sr. D. Tomás Ramos Orea
ALCALA DE HENARES
(Madrid)

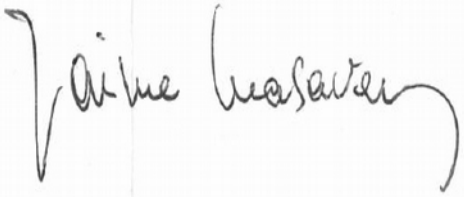
Muy estimado y atento amigo:

Una vez más le expreso mi reconocimiento por la atención que acabo de recibir de Vd. al hacerme llegar una nueva muestra de esas bien logradas actividades literarias con las que frecuentemente nos deleita. La honradez como traductor -lo que supone así-mismo una actitud valiente frente a la crítica- se pone de manifiesto al publicar a doble página la versión inglesa y la española. Es ello, al mismo tiempo, de gran interés para quien conozca suficientemente la lengua inglesa, lo que, por desgracia, no es mi caso, pues que sólo me hallo iniciado en ella. De otra parte, el estudio preliminar explica y aclara todo lo que necesario sea para la mejor información y comprensión de la obra.

El envío me lo hace desde Alcalá de Henares: Estando tan cerca ¿no se animaría a hacer alguna escapada hasta Madrid? Yo tendría mucho gusto en conocerle personalmente y que charlásemos un poco. Le ofrezco mi casa, mi persona... y una copa de buen jerez español para animar el diálogo.

Le repito las gracias y le saludo con la mayor cordialidad.

Suyo buen amigo.



BULLETIN OF HISPANIC STUDIES

A Quarterly Review published by Liverpool University Press

EDITOR:

GEOFFREY RIBBANS

ASSISTANT EDITOR:

H. B. HALL

School of Hispanic Studies,
Modern Languages Building,
The University,
P.O. Box 147,
Liverpool,
L69 3BX.

Liverpool, 14 de octubre de 1971

El Director agradece el envío del [~~de los~~] siguiente[s] libro[s]/

~~artículo[s]/ensayo[s]~~:

DYLAN THOMAS: Under milk wood

trans. T. RAMOS OREA: En el joven bosque

Doctor Tomás Ramos Orea,

M A D R I D.

El Secretario General

de la

Biblioteca Nacional

Saluda

al S. D. Tomás Ramos Orea y le agradece muy sinceramente el gentil donativo de un ejemplar de la obra "Under Milk Wood, A Play for Voices".

JOSE ALMUDEVAR LORENZO

aprovecha esta ocasión para testimoniarle su consideración más distinguida.

Madrid, 15 *de* octubre *de 19* 71

STIFTUNG PREUSSISCHER KULTURBESITZ

IBERO-
AMERIKA-
NISCHES
INSTITUT

BERLIN 45
29.10.71
1

DEUTSCHE
BUNDESPOST
BERLIN
040

Ibero-Amerikanisches Institut
Preussischer Kulturbesitz

Gärtnerstrasse 25-32
1 Berlin 45
(Alemania)

Señor
Tomás Ramos Orea
Alcalá de Henares

Madrid

España

IBERO-AMERIKANISCHES INSTITUT

Agradezco el envío de: ~~Agradeço o envio de:~~ I thank you for: Ich danke Ihnen für:	"UNDER MILK WOOD (En el Joven Bosque) Ref: su atenta dedicatoria.
Nos falta: Falta-nos: Please send us: Uns fehlt noch:	

Director

Berlin, 28.10.71/vm

(Prof.Dr.Hans-Joachim Bock)

Can Nasi

Tordera (Barcelona),

Spain.

28 October 71

My dear Tomasito:

This is just to say how very much I appreciated your kindly thought in sending me a copy of UNDER MILK WOOD. I am finding it extremely interesting. Your introduction and translation of the English text is in my opinion a work of major importance. UMW is a terribly difficult thing to translate but you have produced an absolute masterpiece. I am sure this work will add still further to your standing in both English-speaking and Spanish-speaking worlds. I am not at all surprised that you have been engaged on the task so many years! Anyway, from what I have said, you will see that I am still very much among your admirers.

This must be a very short letter, I am afraid. I am frantically preparing to leave for a short holiday the day after tomorrow, with at least a week of office work to clear up first. We don't know where we are going - somewhere in our beloved Spain - or for how long (most probably until the money runs out). We've had a terribly hard year on the farm and certainly feel our age. Working on the land in July and August is killing - but September and especially October make it all worth while. The farm is going quite well, though it is always mañana that will see us making our fortune. However, we have transformed a ruined finca into something of a show place, and that is our reward!

I do hope that things go well with you? Also that your mother is keeping well, not to mention Loli, Felipe and their family?

Iris and I are as happy as ever, though we badly need that holiday.

Affectionate regards - and congratulations once again -

Yours,

Ree.

ALBERT THEILE · CH 6314 UNTERÄGERI, ZUG, SUISSE

saluda cordialmente al Doctor D. Tomás Ramos Ocs
y le agradece su amable y muy interesante envío
Dylan Thomas "Under Milk Wood".

9/11 74

Ministerio de Cultura y Educación

El Ministro

GUSTAVO MALEK saluda con su mayor distinción al Dr. Tomás Ramos Orea y al avisarle recibo de la obra cuya traducción le pertenece en colaboración con Elwyn L. Thomas titulada "En el joven bosque", le agradece muy especialmente la gentileza de haber enviado la versión de la obra de un poeta de la talla de Dylan Thomas.-

Le renueva las expresiones de su más distinguida consideración.-

Buenos Aires, 10 NOV 1971.

Al Dr. en Filosofía y Letras (Universidad de Madrid), D. TOMÁS RAMOS OREA
Alcalá de Henares -Madrid - España
Actuación Nº 4116
anl

Provincia de Buenos Aires
Ministerio de Educación

La Plata, 16 de noviembre de 1971

Señor Dr. TOMÁS RAMOS OREA
Alcalá de Henares (Madrid)
ESPAÑA

Mi estimado profesor y amigo:

Acuso recibo del libro *En el joven bosque* de Dylan Thomas, con traducción, estudio preliminar y notas suyas. Lo felicito por su permanente labor en beneficio y difusión de la cultura.

Cordialmente,

ACO/msm

PROV. DE BS. AIRES MINIST. DE EDUC. SUBSECRETARIA DE CULTURA

INSTITUTO DE LITERATURA
DE LA PROV. DE BUENOS AIRES

PROF. ARTURO CAMBOURS OCAMPO
DIRECTOR
INSTITUTO DE LITERATURA DE LA
PROVINCIA DE BUENOS AIRES
SUBSECRETARIA DE CULTURA

Muchas gracias por su atención. Me ha interesado mucho su estudio y traducción del poema. *

JULIÁN MARÍAS

* Dylan Thomas, Under Milk Wood

VALLEHERMOSO, 34
TELÉF. 223 79 14
MADRID-15

Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional del Litoral

DIFUSION

NOTA Nº
EXP. Nº

Santa Fe, 22 de noviembre de 1971.

Señor
Dn. TOMAS RAMOS OREA
ALCALA DE HENARES

Tengo el particular agrado de dirigirme a usted para agradecerle muy especialmente el envío de las obras "En Marcha" (Viajes y Reflexiones) y "Antología de Poemas Ingleses Románticos en Español", de las que usted es autor.

Me complazco en agradecerle en nombre de la Revista "Universidad" y en el mío propio, tan valioso material, que como supondrá hemos leído con detenimiento e interés, valorando profundamente el contenido de los mismos y la calidad con que han sido escritas.

En otro orden de cosas, mucho estimaré se sirva enviarme alguna referencia sobre Jorge Héctor Paladini, a quien en estos momentos no tenemos presente, deseando ubicarlo a fin de poder retribuírle sus afectuosos recuerdos.

A la espera de sus noticias me complazco en saludarlo con distinguida consideración.

MARIA MAGDALENA PALAMEDI
SUB-JEFE DIFUSION

Ministerio de Educación de la Nación

Academia Argentina de Letras

Buenos Aires, diciembre 6 de 1971.

Señor
D. Tomás Ramos Orea.
Alcalá de Heranes
MADRID - España.

Nos es muy grato comunicarle que se han recibido las publicaciones que se enumeran al pie de la presente.

Al agradecerle vivamente, saludan atte.

"Under milk wood".

ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

ALFREDO DE LA GUARDIA
SECRETARIO GENERAL

COMISION DE HISTORIA
DEL
INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA
Organismo Especializado de la Organización de Estados Americanos

Ex-Arzobispado 29, México 18, D. F. , a 16 de diciembre de 1971.

Dirección Cablegráfica: COHIST
Teléfono 5-15-37-12

MESA EJECUTIVA

PRESIDENTE

Dr. Ignacio Bernal
Ex-Arzobispado 29
México 18. D. F. México.

VICE-PRESIDENTE

Dra. María del Carmen Velázquez
Ex-Arzobispado 29
México 18, D. F. México.

SECRETARIO

Lic. A. Roberto Heredia Correa.
Ex-Arzobispado 29
México 18, D. F. México.

PRESIDENTES DE COMITES

ANTROPOLOGIA

Prof. Carlos Martínez Marín
Ex-Arzobispado 29
México 18, D. F. México.

ARCHIVOS

Lic. Ernesto Chinchilla Aguilar.
48 Calle No. 0-40.
Km. 10-Zona 11.
Carretera Amatitlán
Ciudad de Guatemala, Guatemala.

BIBLIOGRAFIA

Dr. Eugenio Pereira Salas.
Casilla de Correos 1483.
Santiago, Chile.

ENSEÑANZA DE LA HISTORIA
Y REVISION DE TEXTOS

Dr. Carlos R. Melo
Bolívar 21
Córdoba, Rep. Argentina

FOLKLORE

Dr. Luis E. Valcárcel.
Museo Nacional de Historia,
Instituto de Estudios Etnológicos
Apartado 3048,
Lima, Perú.

HISTORIA DE LAS IDEAS

Dr. Leopoldo Zea.
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional Autónoma.
México 20, D. F..

MOVIMIENTO EMANCIPADOR

Dr. Carlos Felice Cardot
Academia Nacional de Historia,
Palacio de las Academias
Caracas, Venezuela

Sr. Dr. Mauricio Ramos,
Alcalá de Henares,
ESPAÑA.

Distinguido Dr. Ramos:

Me es muy grato acusar recibo del trabajo Under Milk Wood (En el Joven Bosque), de Dylan Thomas, que amablemente se sirvió remitirnos.

Agradezco sus finas atenciones y me suscribo su atento y seguro servidor.

A. Roberto Heredia Correa
Secretario

ARHC/sg.

EL COLEGIO DE MÉXICO
GUANAJUATO 125
MÉXICO 7, D. F.

Hemos recibido y agradecemos su "Lira complutense". La antología nos parece bien hecha, pero no creemos que la NRFH sea el lugar adecuado para reseñarla. Pasamos el libro a la Biblioteca del Colegio de México.

Nueva Revista de Filología Hispáni

NUEVA REVISTA DE FILOLOGIA HISPANICA
El Colegio de México
Guanajuato 125
México 7, D. F.

Prof. Tomás Ramos,
Queen's University,
Kingston, Ontario

C A N A D A

EDITORIAL
DE LA
UNIVERSIDAD VERACRUZANA
APARTADO POSTAL 97
XALAPA, VER., MEXICO

Hemos recibido la publicación... EN EL JOVEN BOSQUE de Dylan Thomas, un ejemplar.

.....

Como: Canje ☐

Obsequio ☒

-2 DIC. 71-11

VER.

Nombre Sr. Tomás Ramos Orea

Dirección Alcalá de Henares

Ciudad Madrid,

Pais ESPAÑA.

EL COLEGIO DE MEXICO
GUANAJUATO 125
MEXICO 7, D. F.

23 de diciembre de 1971

Sr. Dr. Tomás Ramos Orea,
Queen's University,
Kingston, Ontario.

Distinguido señor:

Hemos recibido su traducción de Under Milk Wood. Por desgracia, en la "Nueva Revista de Filología Hispánica" no se publican reseñas de esta clase de obras. Lo sentimos mucho.

Ahora voy a hablar en primera persona. Hace unos diez años, Juan José Gurrola, que es uno de los directores de teatro más talentosos e imaginativos de México, "puso" esta obra en un amplio escenario nocturno, al aire libre, con 30 o 40 actores (uno de ellos, un hermano mío). Fue un espectáculo muy logrado. Lo que ahora haré será darle a Gurrola su traducción, que me parece muy buena. Creo que así haré más por su difusión que con una reseña en la NRFH.

Reciba un saludo cordial de

A. Alatorre

Antonio Alatorre

Jueves 20. 12:00

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO
EDITORA NACIONAL
JEFE DE LA SECCION DE EDICIONES

PALACIO NACIONAL DE EXPOSICIONES Y CONGRESOS
AVDA. GENERALÍSIMO, 29 - 4.º PLANTA
TELÉFONO 270 74 20
MADRID-16

14 - 1 - 72

D. Tomás Ramos Orea
Santiago, 13
ALCALA DE HENARES (Madrid)

Muy señor mío:

Por encargo del Director de Editora Nacional, don Ricardo de la Cierva, me es grato ponerme en contacto con usted sugiriéndole una entrevista personal cuando Vd. quiera. Le ruego se comunique telefónicamente conmigo para concertar dicha entrevista y concretar los diversos asuntos tratados en su carta.

Hasta ese momento reciba un cordial saludo,

- Tomás Solís -

Málaga 5-II-1972

Sr.D.Tomás Ramos Orea.
Alcalá de Henares

Estimado Sr.:Veo en la revista "Bahía"de Algeciras que Vd.ha publicado,ya hace algún tiempo,una antología poética titulada "Lira complutense".Ruego me envíe un ej,a rembolso.

Esperando,le saluda atte.

Domiciano Herreras
Alcazabilla,2.

Tarjeta Postal

AL REVERSO

A D.Tomás Ramos Orea

Marqués de Ibarra,16.

Alcalá de Henares (Madrid)

Dirección del remitente:
D.Herreras
Alcazabilla,2
Málaga

ANTONIO PEREIRA
LEON

Paseo de Papalaguinda, 19
Teléfono 222470

16-2-72

Muchas gracias por tu envío. Enhorabuena. Mi mujer anda entusiasmada con el inglés y también lo agradece expresamente. Fuerte abrazo antonio

244 Frontenac St.
Kingston, Ontario.
Canada

24 de febrero de 1972

Querido Tomás:

Mil gracias por su "Under Milk Wood". Me dio un gran placer el leerlo.

Espero que Vd. siga bien en su propio país.

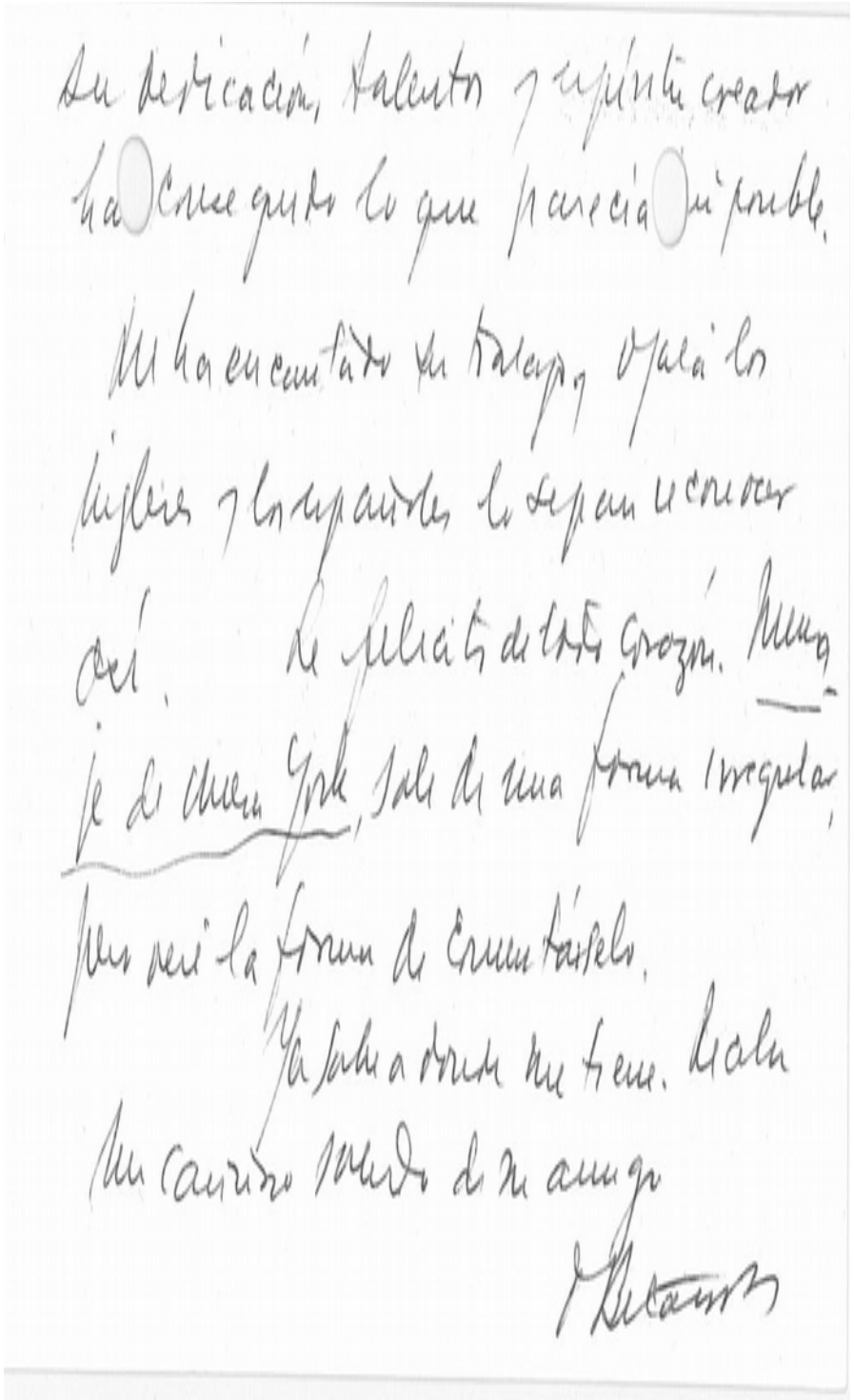
Con un saludo cordial,

Harry Hilborn

Odón Betanzos Palacios Nueva York a 24 de feb de 1972

Sr D. Tomas Ramos Sola
Kingston. Canadá.

Mi distinguido amigo: Recibí en su día. En el joven bosque, traducción de la obra de Dylan Thomas. Hasta hoy no tuve oportunidad de leerla. Creo que



su dedicación, talentos y espíritu creador
ha conseguido lo que parecía imposible.

Me ha encantado su trabajo, y ojalá los
ingleses y los españoles lo sepan reconocer
así. Le felicito de todo corazón. Mensa-
je de Nueva York, sale de una forma irregular,
pero veré la forma de comentárselo.

Ya sabe a donde me tiene. Reciba
un cariñoso saludo de su amigo

[illegible]

Casa de las Américas,
3ra. y G, Vedado, La Habana, Cuba
Sección de Canje

La Habana, 14 de marzo de 1972

Sr. Tomás Ramos Orea
Doctor en Filosofía y Letras
Universidad de Madrid
Alcalá de Henares
Madrid,
España

Estimado señor:

Agradecemos el envío de las siguientes publicaciones que tan gentilmente nos han remitido:

1.-Under Milk Wood - Dylan Thomas (2 ejs.)

Aprovechamos la oportunidad para reiterarles nuestro más cordial saludo.

A FACULDADE DE FILOSOFIA DE BRAGA

A REVISTA PORTUGUESA DE FILOSOFIA acusa a recepção e agradece o livro "Under Milk Wood (En el joven bosque).

Com a melhores cumprimentos

Bernardino Fernandes

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

SANTA BARBARA

THE LIBRARY STAFF JOINS ME IN EXPRESSING APPRECIATION FOR YOUR RECENT GIFT DESCRIBED OVERLEAF. THE GENEROSITY OF OUR FRIENDS HAS MADE A SIGNIFICANT CONTRIBUTION TO THE RESOURCES OF THE UNIVERSITY LIBRARY.

Donald C. Davidson

Donald C. Davidson
University Librarian

April 5, 1972

Autographed copy of UNDER MILK WOOD
(EN EL JOVEN BOSQUE) A Play for Voices
by Dylan Thomas.

Ministerio de Educación de la Nación

Academia Argentina de Letras

Buenos Aires, abril 12 de 1972.

Señor
D. Tomás Ramos Orea.
Alcalá de Henares.
MADRID - España

Nos es muy grato comunicarle que se han recibido las publicaciones que se enumeran al pie de la presente.

Al agradecerle vivamente, saludan atte.

"Under milk wood" by Dylan Thomas.

ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

ALFREDO DE LA GUARDIA
SECRETARIO GENERAL

DEPARTMENT OF RARE BOOKS
CORNELL UNIVERSITY LIBRARY
ITHACA, N. Y. 14850

14-4-1972

Señor Tomás Ramos Orea
Santiago, 13
Alcalá de Henares

Estimado Señor Ramos Orea,

Hemos recibido una copia de su traducción de la pieza de Dylan Thomas titulada Under Milk Wood, por la cual deseamos agradecer su gentil atención. Nos sentimos honrados de poder agregarla a nuestra collección.

Respetuosamente,

Christina R. Tomlinson

Christina R. Tomlinson
Library Assistant

Henry E. Huntington Library and Art Gallery

SAN MARINO, CALIFORNIA 91108

MAY 24, 1972

DEAR PROF. OREA:

On behalf of the Henry E. Huntington Library and Art Gallery I acknowledge your kind gift with many thanks.

Robert O. Dougan

Librarian

PROFESSOR TOMAS RAMOS OREA
UNIVERSIDAD DE MADRID
ALCALA DE HENARES
SANTIAGO 13, ESPANA

[UNDER MILKWOOD. SPANISH]
BY DYLAN THOMAS
(EN EL JOVEN BOSQUE) ..TRADUCCION (CON LA COLABORACION DE ELWYN L. THOMAS)..ESTUDIO PRELIMINAR Y NOTAS..DE TOMAS RAMOS OREA, 1971

HENRY E. HUNTINGTON LIBRARY AND ART GALLERY
SAN MARINO, CALIFORNIA 91108

May 24, 1972

Sr. Tomás Ramos Orea
Santiago 13
Alcala de Henares, SPAIN

Dear Sr. Orea:

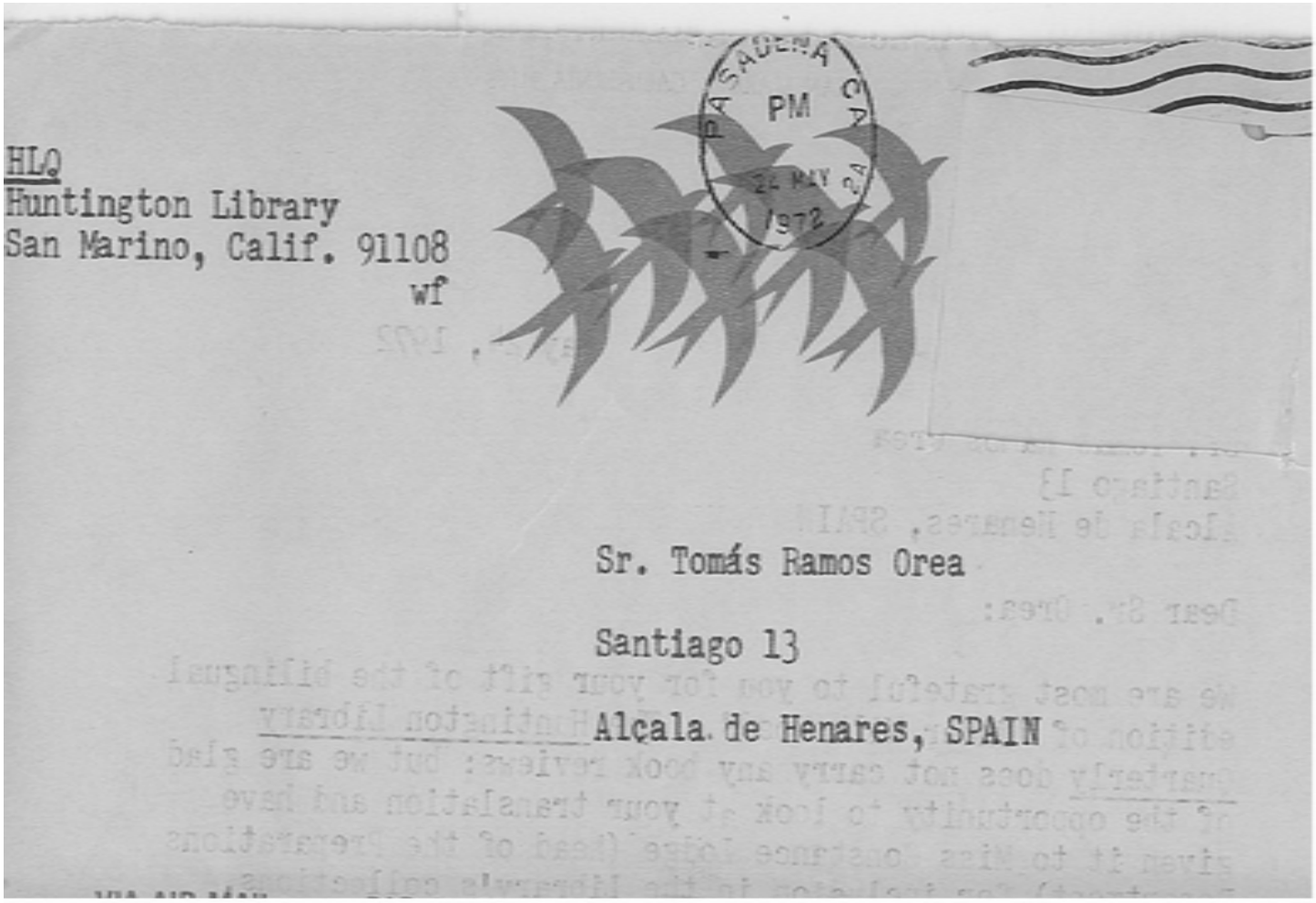
We are most grateful to you for your gift of the bilingual edition of "Under Milk Wood". The Huntington Library Quarterly does not carry any book reviews; but we are glad of the opportunity to look at your translation and have given it to Miss Constance Lodge (head of the Preparations Department) for inclusion in the Library's collections, where it can give pleasure to others.

With best wishes,

Yours sincerely,

Winifred Freese

(Mrs.) Winifred Freese
Asst. Ed. HLQ



HLQ
Huntington Library
San Marino, Calif. 91108
wf

Sr. Tomás Ramos Orea

Santiago 13

Alçala de Henares, SPAIN

RUTGERS UNIVERSITY *The State University of New Jersey*

COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES
Camden, New Jersey 08102

August 3, 1972

Dear Dr. Ramos:

Though I am late in doing it, I want to say many thanks for writing the letter or recommendation.

Since I last heard from you I have taken the G.R.E's completed all the paper work and I was officially accepted as a student in New Brunswick.

Although my credits from Michigan State were not accepted at all, I have completed 27 credits and I only lack three more which I hope to complete this Fall. My Ph.D. exams are schedu - led for this Fall. I hope this time luck will be with me. And if all goes well, I hope to have the thesis written by June of 1973 or I'll be out of my present position.

I am sure that you are aware that teaching jobs are scarce nowadays, and many are presently unemployed.

Since my return from Spain (1969), I lost contact with our friend Bart (Martello), however I heard from his mother that he was remarried and had a baby. By now who knows, he may have two??? At present I can't recall the name of the university where he is teaching, but he is the chairman of the department and was given tenure.

Do you expect to return to Canada? or the States? If so, don't forget that you have a friend here that you can depend on. And while you are there, if I can be of any service please let me know.

Thank you for the book. I enjoyed reading it and the following is my comment:

It is an impossible task to translate the un-translate-able. One of Thomas' great gifts, as you well know, was to use or invent words that conveyed a wealth of imagery. Comprehending and appreciating the imagery depends upon life-long acquaintance with Welsh-English language, history, folk-ways.

A literal translation, which you have tried, conveys only the dimmest pictures to a reader without this background. There are plenty of sea-side fishing towns in Spain. The lives of their inhabitants are similar to those in the play but the folk-ways and language are vastly different. This disparity leads, I believe, to awkward constructions in translation: For example: "The jollyrodgered sea" comes out "el mar a modo de pirata."

Nevertheless, I can see that you have worked very hard to include a poetical rhythm in your translation, and to bring out the sense of the work. The harder task would have been to translate the sense of Dylan Thomas into the equivalent (if any) Spanish imagery.

Again, thanks a millon.

tu amigo,

Amadeo N. Tenaglia

TARJETA POSTAL

PONGA SUS SEÑAS AL REVERSO

PORTUGALETE 3 SEP 72 VIZCAYA

Sr. D.

Tomás Ramos Orla
Doctor en Filosofía y Letras
Santiago, 13
ALCALÁ DE HENARES

(MADRID)

Rte.

MARIO ANGEL MARRODAN
Avenida Carlos VII, 30
PORTUGALETE (Vizcaya)

Muy distinguido compañero y amigo: 5.9.72

Tengo sumo gusto en acusarte recibo a tu grato envío de carta de aviso de recepción a mi "Sonata del arte", recibido después de un corto viaje y que hay leído con atención e interés, señalándome al que he prestado mi más atento interés. Muy reconocido por ello quedo a la espera de tus nuevas publicaciones.

Afectuosamente tuyo,

[signature]

Gracias y recibe el mío.

También con tu carta el Simposio Homenaje a Reagan de la Univ. de Toronto.

QUEEN'S UNIVERSITY
KINGSTON, ONTARIO
CANADA

DEPARTMENT OF FRENCH

September 25, 1972

Professor T. Ramos Orea
Alcala de Henares
Spain

Dear Ramos:

How very kind of you to think of sending me your translation of Under Milk Wood. As you know, translations of this kind have always been a weakness of mine, though I doubt if I have ever undertaken anything quite as difficult. I look forward to comparing more closely than I have been able to do so far the Spanish text with the original.

I hope you are flourishing in Spain.

Yours sincerely,

G.W. Ireland
Head
Department of French

El Secretario
del Instituto "Miguel de Cervantes"
de Filología Hispánica

Saluda

a don Tomás Ramos Orea y le ruega nos indique a la mayor brevedad posible el nº del Documento Nacional de Identidad para poder hacer efectivo el pago de su colaboración en la Revista de Literatura.

José Simón Díaz

aprovecha esta oportunidad para expresar a V el testimonio de su consideración.

Madrid, 13 de diciembre de 1972

Duque de Medinaceli, 4 - Tel. 222 29 20 Madrid-14

(Contestada)

alberto alvarez de cienfuegos y torr

zayas, 2, 2.º, 3.ª
tel. 204 22 30
madrid-17

A Tomás Ramos Oreja
B. de Hermes

12-1-73

Querido amigo: Gracias por tus noticias juveniles. Yo estoy varado, aunque levo ondas de ver en mando por mar de la Patria - ¡bendita sea! - ¿Conocías Granada? Ya sabes que yo soy de allí. No dejes de mandarme cosas tuyas un abrazo cordial

(Mandada a Alcalá)

Alberto Cienfuegos

(Contestada)

Comp. Tomás Ramos Orea:

Hace aproximadamente un mes recibí su Lira Complutense. Magnífico libro de magníficos poemas, a pesar de la gran distancia en cuanto a gustos estéticos que me separan de casi todos los antologados. Y lo que más me gustó: la misma justificación del libro en sí, ampliamente tratada en la Introducción. Sin lugar a dudas el movimiento poético de nuestro tiempo tiene su piedra angular en las publicaciones de revistas. Ningún estudio sobre la poesía de nuestro tiempo estará completo si no se toca, como uno de sus puntos fundamentales, la hemorragia de poesía que los pequeños poetas han descargado sobre las páginas de revistas de todos los niveles. La mejor antología de poesía está por hacerse: ésa en la que aparezcan grandes poemas perdidos de aquellos que no lograron hacer más de un buen poema. Por lo demás -la vida, pasión y muerte de Llanura y Aldonza- son temas que me tocan muy de cerca, pues en más de una ocasión me he visto envuelto en esos menesteres, casi todos frustados o de vida efímera.

Y esto es todo por hoy, amigo. Como ya he contraido una placentera deuda con usted, espero poder saldarla tan pronto como usted me diga en qué especie desea recibir la mercancía. Mientras tanto, espero continuar endeudando mis libreros con sus envíos, siempre esperados.

Eduardo Lolo

22/I/73 en el Aptdo. Post. 87, de Matanzas, Cuba.

P/D: ¿Conoce la revista ocl2e, de Cuba?

THE POETRY COLLECTION
Lockwood Memorial Library

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT BUFFALO
Buffalo, New York 14214

gratefully acknowledges your gift of:

Under Milk Wood, 1971

February 16th, 1973

Curator. R.C. Ley

Pabellón de Gobierno
Ciudad Universitaria
Madrid-3

Rectorado
Departamento de Relaciones
Científicas Internacionales
El Director

Madrid, 20 de marzo de 1973

Dr. Tomás Ramos Orea
Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Granada
Granada

Mi querido amigo:

Como le prometí le envío mi reciente libro La poesía inglesa del siglo XX.

Por sus condiciones de poeta y por el conocimiento que tiene de la poesía inglesa moderna, quizás podría escribir usted una reseña para la revista "Filología - Moderna" de nuestra Sección.

Reciba un cordial saludo de su amigo,

E Pujals

Esteban Pujals

EP/amc

UNIVERSIDAD DE MADRID
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA
INGLESA Y NORTEAMERICANA

Madrid, 11 de Abril de 1973

Dr. D. Tomás Ramos Orea
Departamento de Inglés
Facultad de Filosofia y Letras
Universidad de Granada
GRANADA

Mi querido amigo:

Muchas gracias por la cariñosa, ágil y autorizada reseña que me ha enviado de mi libro para "Filología Moderna".

D. Emilio se puso muy contento, pues fue él quien me indicó que dicha reseña debía hacerla Vd. Por supuesto, yo había pensado en seguida en Vd. como la persona más capacitada; pero de no habérmelo dicho él, quizás no me hubiera atrevido a pedírselo. Su reseña es -- alada y enjundiosa. Muchas gracias.

Reciba un cordial saludo de su amigo,

E. Pujals

Esteban Pujals

EP/mcr.

Notificarle nueva dirección

La Plata, 1º de diciembre de 1973.-

Mandó libros

Prof. Tomás Ramos Orea,
Alcalá de Henares,
ESPAÑA.-

Mi muy estimado amigo :

He recibido su amable carta del 19 del corriente, y agradezco, como siempre, la bondad de sus palabras y su buen recuerdo.

Me alegro le hayan llegado y gustado las cosas que de aquí le envié. El " Durero " es una obra rarísima y plena de interés, y por ello se la acerqué : pensé que despertaría su curiosidad. Le preparo, ahora, otras cosas, que le remitiré antes del fin de este año ... que ya se nos escapa. Si Ud., en tanto, necesita algo en especial de mi patria, mi buen amigo, bien sabe que me lo puede pedir, y que se lo procuraré gustoso.

Por aquí concluye el año lectivo y trato de preparar mis pruebas. Cursé muy bien Prehistoria, Historia Antigua, Historia Argentina del período pre-virreynal, y Literatura General, y ahora espero las pruebas finales. Soy un estudiante crónico y honoris causa, Tomás, y creo que nunca me apartaré de mi Universidad , en la que tengo mucho trabajo y muchos amigos. Es un ambiente hermoso con todas sus limitaciones, y me estimula. A Ud. no le pasa algo asi ?

Un informe : busco desde hace mucho obras de GUSTAV MEYRINK, un autor pragués de los mas extraños, y perteneciente a la generación y espíritu de Kafka, Rilke y Brod. Hallé de él una novela, " El domínico blanco ", y ahora, por referencias, estimo que por España, en Tusquets de Barcelona, salió " El Golem ", pero por aquí no lo pude hallar porque ese sello distribuye muy mal. Le sería factible buscar ese volumen por allí ? Sólo le ruego que no lo compre si es costoso, y me indique con seguridad, en cambio, si esa edición se dió a circulación o hay confusión con la francesa de Belles Lettres. Me interesa, y por ello le molesto, mi buen amigo.

No sé bien cuáles son sus estudios actuales, pero infórmeme para ponerle en contacto con gentes y centros de mi país. Eso puede interesarle, y estoy a sus órdenes en ello. Pero, se lo ruego, infórmeme.

Muy buena su recensión. Aunque es crítica de colega, es muy bondadosa y equilibrada. Trabajar es todo, y por mi parte, como asesor de una librería de dos amigos - gallegos legítimos ellos y muy buenos - presento todos los viernes un autor distinto y su libro, en veladas muy lindas. Ahora va Geno Díaz, un argentino a quien todos tenemos por español, pues como buen hijo de galaicos vivió en su tierra buenos tiempos, y trajo de allá - o allí - experiencias que sabe narrar con una gracia inimaginable. Es un buen prosista, y puedo asegurarle que en la Argentina se lo aprecia. Además, a ello sumo mis intervenciones universitarias, en Congresos y Simposios, la crítica literaria, audicionesrradiales, y otro montón de cosas, en las que mi mujer me acompaña con santa paciencia y no poco gusto.En fin, largo quehacer por la cultura, a la que todos le debemos arrimar el hombro.

Amigo mío, quedo a la espera de sus líneas. En tanto, y con mis mejores deseos para estas fiestas y mis votos para el año venidero, reciba mi afecto mas cordial.

Jorge H. Paladini

Julio Ganzo
Eras de S. Isidro, 4
Teléf. 888 06 19
ALCALA DE HENARES
España

23 de noviembre de 1976

Prof. Dr. Tomás Ramos Orea
G R A N A D A

Querido Tom:
Lamentable que no nos hayamos podido ver a tu regreso de Moscú, pero tiempo habrá para que me cuentes cosas interesantes de aquellas latitudes tan deformadas en el decir de las gentes de por aquí.

Bravo, tres veces por tus progresos en el campo del Derecho. No dudo ya verte convertido en un letrado de empinado copete.

Gracias por tu soberbio trabajo sobre la Definición de la Poesia. Creo que alguna vez he hablado contigo sobre mi opinión de que en el eter que nos rodea está TODO. Y lo mismo que el que posee un transistor puede captar ondas musicales, y el que posee un TV capta imágenes, el que tiene en su cerebro un receptor astral (inspiración) capta las ideas, los sonidos, las imagenes cósmicas que nos rodean. Esa es la diferencia entre el poeta (que posee ese don cerebral) y el hombre vulgar que carece de antena receptora. Esta teoria mediumnímica no es mía; ya Bécquer decia que en su interior habia algo divino; Gabriel y Galán, escribe "de esto que tengo de arcilla, de esto que tengo de Dios"; Alfredo de Musset dijo: "On ne travaille pas, on écoute; c´est comme un inconnu qui vous parle à l´oreille". Gutierrez Najera se expresó así: Yo no escribo mis versos; no los creo:/ viven dentro de mi, vienen de fuera:/ A ese travieso lo formó el deseo;/ a aquel lleno de luz, la Primavera". Y yo mismo, alguna vez he escrito algo parecido a esto: No existe creación en mis poemas, me los dicta en secreto algún arcano... En fin, todo está envuelto en el misterioso velo de Isis, tan inescrutable como la muerte misma.

Y esto es todo. Por hoy, claro. Multiplica tu abrazo por el numero suficiente y necesario para que el mio le supere,

Julio

JAIME MASAVEU
VELAZQUEZ, 36 · MADRID·1
TELS. 225 06 79
275 92 22

Madrid, 18 de Abril de 1985

Sr. D. Tomás Ramos Orea
GRANADA

Amigo mío:

Poco a poco va atando Vd. mis sensaciones y recuerdos con el fino bramante de su sensibilidad que deja clara huella en mí al paso de los días.

Tengo ante mi vista el "formidable" envío de sus últimas publicaciones, todas ellas referentes al matrimonio desde puntos de vista, casi por entero, jurídicos. Comienzo a ir leyéndolas despaciosamente, complaciéndome su modo de exponer, sus múltiples y acertadas consideraciones críticas y, en suma, su garboso manejo del Derecho aplicado a esa complicada sociedad conyugal que se llama matrimonio.

Las páginas que con el título de "El Jurista y la perspectiva: Reflexiones sobre el Derecho Matrimonial" son tan numerosas que podrían formar un verdadero libro. Le felicito calurosamente, mi buen amigo. Aunque lo cierto es que yo apenas "chanelo" de esa materia que a Vd. le apasiona, a lo que se ve, y que parece estar señalando un rumbo a sus posibles actividades de bufete, si es que llega a ponerlas en práç

tica más adelante.

Me es muy grato saber que lo de Chacón tuvo un rotundo éxito con el sello de lo entrañable. Por cierto que me ha emocionado su delicado y trascendente verso a "Chacón, Poeta". Las Letras y el Derecho se aunan en Vd. armónica y fecundamente. Es un maridaje del sentimiento y de la razón, por tal manera que ambas cosas forman también matrimonio.

Como yo en el suyo -según me dice- Vd. está siempre también en mi recuerdo.

Jaime Masaveu

Jaime Masaveu

Velázquez, 36-Madrid-1
Telfs. 435 86 79-35 92 22

Madrid, 13 de Enero de 1986

Sr. Prof. Dr. D. Tomás Ramos Orea
GRANADA

Amigo mío, al que tengo siempre en la memoria:

Por partida doble da Vd. fe de vida, después de un segundo viaje al Lejano Oriente en el que supongo habrá disfrutado "de lo -- lindo". De una parte me llegan sus cordiales letras y, de otra, vienen acompañadas por un trabajo versante sobre "Autonomía de la voluntad y consentimiento", escrito con un enfoque jurídico-legal. Lo -- leeré con gusto, aunque, a decir verdad y pese a mi título de Doctor en Derecho, nunca me he asomado a ese campo que Vd. repetidamente -- cultiva con tantos aciertos.

Me queda agradecerle la atención que tiene conmigo, celebrando jubilosamente la esperanza de su probable traslado a la Universidad de Alcalá de Henares en un futuro próximo.

Excuso decirle cuán tristemente ha afectado a mi sensibilidad la pérdida del que fue un gran poeta y buen amigo mío, si bien - sólo por correspondencia, Julio Ganzo.

Mi avanzada edad me hace ser dolorosamente testigo de los leales amigos que se nos van yendo de esta vida. No se -nadie lo --

sabe- cuándo Dios dispondrá de mí para liberarme de este mundo. Mi salud no es buena. Padezco muchos achaques y me veo precisado a no poder salir de casa por las grandes dificultades que tengo para andar. Sólo en algún caso de extrema necesidad me aventuro a salir a la calle, siempre acompañado de un lazarillo, que suele ser mi mujer o algún piadoso amigo, menos "gastado" que yo, naturalmente.

Hago míos sus deseos de que tenga "un venturoso y saludable" año 1986 y se los devuelvo con toda sinceridad. Un gran abrazo.

Jaime Gil de Biedma

M-28014

ESPALTER, 3
MADRID

22. 2. 87

Sr. Dn Tomas Ramos Orea
Granada

Querido amigo -

Por intermedio de nuestro buen amigo Martinez Dueñas - me llega su traducción de el poema de Francis Thomson "The Hound of Heaven" que yo acometí hace ya muchos años. No he estado nunca contento con mi traducción que intenté cuando apenas iniciaba mis estudios en inglés y mi duda

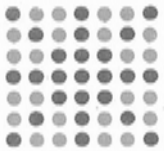
me faltó paciencia para
dejarla reposar antes de publicarle.
La de Vd. en una primera
lectura creo que la mejora.
Mucho le agradezco su envío
y la amable dedicatoria
con la acompañe

Reciba un afectuoso
saludo de su contraductor
y amigo

José A. Muñiz Rojo

P.S. Repaso mis papeles y encuentro
otra versión mía muy posterior que
no creo se haya publicado.

The British Council
Instituto Británico



Our ref

Your ref

Tel ext

Promoting cultural, educational
and technical co-operation between
Britain and other countries

Promoción de la cooperación
cultural, educativa y técnica entre
Gran Bretaña y demás países

Almagro, 5
28010 Madrid
Teléfono 419 12 50
Télex 42769 INSBR E
Fax 308 63 75

Prof. Tomás Ramos Orea,
Universidad de Granada,
Granada

15 de Septiembre, 1989

Muy Sr. mio:

Hemos recibido su libro 'Antología Opcional de Poemas Emocionales Ingleses' con una dedicación al Consejo Británico de Vd.

Quiero darle las gracias por su amabilidad en enviarnóslo a la vez que le felicitamos por su publicación. Lo conservaremos en nuestra Biblioteca con interés.

Reciba un saludo muy cordial de,

Richard Joscelyne.

Richard P Joscelyne,
Representative,
British Council, Spain

RPJ/mlg

30/ix/89

ANGELA DOWNING

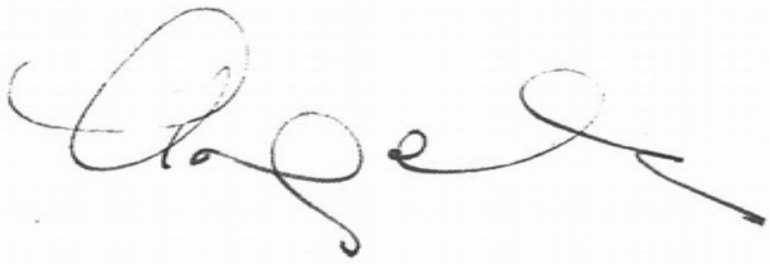
Dear Tomás,

Many, many thanks for the copy of your 'Antología opcional de poemas emocionales ingleses'. It is a lovely anthology, & beautifully translated - as is to be expected from a poet such as Tomás Ramos. It was a great pleasure to find such old friends as 'She walks in beauty', 'The Hound of Heaven,' 'This Bread I Break' & lines such as 'I have been faithful to thee, Cynara, in my fashion', which I feel go to make up the poetic heritage

really owned & loved by many native English speakers. Yours is indeed a most appropriate & sensitive choice & I trust your Spanish readers will appreciate the service you have done them, in offering this lovely selection so well translated.

Once again, many thanks.

Best wishes



Emilio Lorenzo

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

7-X-89

Prof. Dr. D. Tomás Ramos Orea
Granada.

Querido amigo Tomás: Agradezco sinceramente el libro y dedicatoria de lo que supongo última producción literaria. Sé, desde antiguo, de tu afición a la traducción poética, facultad que admiro en quienes el entendimiento del original unen sensibilidad poética y dominio de la lengua terminal. Me sé que en Cáceres recibiste un premio de traducción,

cosa que no me extraña. Esta antología, tan pulcramente presentada y seleccionada, confirma mi buena opinión. Espero que los poetas españoles, cuyo conocimiento del inglés es por lo general muy somero, sepan aprovechar esta oportunidad de confrontar las dos versiones para beneficiarse de ambas.

Enhorabuena, amigo Tomás, y
mucha suerte en empeños futuros

Un cordial abrazo de
tu viejo amigo y admirador

Stanley Burnshaw

Valentín García Yebra
Conde de Cartagena 5, 2.º A
28007 Madrid

10 de noviembre de 1989

Sr. D. Tomás Ramos Orea
Granada

Mi querido amigo:

Tengo docenas de cartas sin contestar, un montón de libros regalados que no he podido leer aún... Este ha sido para mí un año de muchos viajes, de muchos compromisos, de muchísimo trabajo.

Por eso no le había dado las gracias por su hermosa "Antología opcional..." No había podido leerla; casi ni hojearla. Hoy, que ha sido fiesta en Madrid (la Virgen de la Almudena), he podido dedicarle un par de horas. Y tengo que decirle que me asombra su habilidad versificadora, su capacidad de sintetizar, su dominio del lenguaje poético, su ingenio y su sensibilidad. Pero ¡qué difícil es traducir, verter, reproducir en español, parafrasear, poesía inglesa! Las dificultades fundamentales las insinúa usted muy bien en la Nota Intro-

dustiva. Ha sido usted muy valiente al dar los tostos ingleses junto al suyo. El aspecto exterior del libro es espléndido. Muchísimas gracias por su envío, y un cordial abrazo.

Valentín Fdez

Universidad de Valladolid
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología
Inglesa y Alemana
47002 Valladolid

4. Dic. 1989

Dr. D. Tomás Ramos
Universidad de Granada

Estimado amigo: Recibí ha
hace tiempo tu precioso libro
Antología Opcional de Poemas emocionales. Ya
del que he disfrutado muchísimo, y que a la
vez me servirá más de una vez para emplear
lo en mi trabajo con los alumnos. No te escri
bí antes esperando tal vez verte en Tarragona
pero me parece que no me voy a animar
al fin. Tengo a mi mozo haciendo una

tesis sobre la versión inglesa - italiana y france-
sa de la obra Cárcel de Amor de Diego de San
Pedro. Espero que en este curso la termine y
se pueda presentar. Me gustaría tenerte en la
Comisión o Tribunal. Dime si te interesaría
o al menos si no tendrías inconveniente..
Y aprovechando el viaje podías pensar (en ca-
so afirmativo, claro) en algún tema para una
conferencia - si te apetece - para nuestros alum-
nos.

Bueno que te pases unas
Felices Navidades y Año Nuevo que
ya no están lejos. Afectuosamente

José M. Ru

D. Tomás Ramos Orea
Alcalá de Henares

NICOLAS DEL HIERRO
Pza. de las Hilanderas, 6 - 2.º D
28025 MADRID

Querido amigo:

Remitido desde la Diputación de Ciudad Real, quien en su Col. BIBLIOTECA DE AUTORES MANCHEGOS edita una primera antología ("TODA LA SOLEDAD ES TUYA") de mis versos, recibirás un ejemplar de la misma.

Esperando haber conseguido el nivel literario que el momento poético requiere, te agradeceré cualquier recensión que de ella puedas hacerme.

Te mando esta carta de ordenador por necesidad de espacio-tiempo, pero lo personal late en las figras del viejo amigo.

Abrazos

N. del Hierro

Gracias por tus tarjetas y visitas. ¿Cuándo nos veremos?

NICOLAS DEL HIERRO
Pza. de las Hilanderas, 6-2.º D
28025 MADRID

Hotel Palace
4298465

Madrid 15-3-90

D. Tomás Ramos Orea
Granada

Querido amigo:

¿Te debo respuesta a la tuya del 3 de enero? Yo estoy en que te escribí y que te agradecí con toda la gratitud que se merece el extenso y bello comentario que haces de mi obra, así como el envío para su publicación en el Periódico del Guadalete; pero he aquí que hoy hallo tu sobre con todo el envío (manuscrito, comentario y carta) en lugar donde suelo dejar lo que tengo pendiente de contestar, y esto me pone en una tremenda duda y falta a la vez. Si no te he respondido perdona a este despistado lo desorganizado que hay en mí oculto, porque la verdad es que no suelo serlo. Mas bien me precio de lo contrario. Sí es cierto que el tiempo para mí es un lujo y que, por falta de él, no respondo siempre cuando lo desearía; pero esto de despistarme y desorganizarme -insisto- no es normal en mí. Vaya, pues, mi excusa de una u otra causa.

Yo también tengo ganas de vernos. Si algún día fuera por Granada, no dudes que te buscaré. También me gustaría ver a Antonio Enrique y si fuera posible reunirnos con un matrimonio amigo (ella una buena pintora, hija y nieta de pintores y él arquitecto) que residen ahí, y con los que ya he pasado dos o tres breves días, en dos o tres ocasiones en

una finca que tienen entre Granada y Jaén. También a ellos les he hablado de ti y ojalá podamos reunirnos alguna vez.

¿Como va la poesía por tu mundo creador? Yo hace tiempo que no hago poemas. Sí he escrito últimamente unos cuantos cuentos. Las vacaciones de verano, que pasé quince días en Torremolinos, me traje tres cuentos escritos, que mandé al certamen de las Cajas de Ahorros y por uno de ellos me han dado una Hucha de Plata. La de Oro la ganó Rodrigo Rubio. Ahora, que he pasado una semana de febrero en Benidorm, he vuelto a escribir cuentos: dos allí y otro, después, aquí. Quiero reunir otro volumen a ver lo que pasa con él. Luego, lo demás son "sucedaneos" de la literatura: críticas de libros, reportajes, artículos, etc. para la prensa de mi provincia. Es un poco engañarme a mí mismo, no sé si por respeto a la palabra más seria. En fin, vamos tirando.

Insisto en mi excusa y en mi gratitud. Mientras tanto recibe mi abrazo de amigo sincero.

Francisco del Pierro

Academia de Bellas Letras
de Retamar

Answered;
17 agosto, 1991

17 / 7 / 91

D. Tomás Ramos Orea
en Alcalá

Querido Tomás:

Te supongo entregado a la trama sin fin de tus memorias. Para guarecerse de los calores presentes, nada mejor que la sombra del pasado.

Leí Coágulo. No está nada mal para un muchacho de apenas diecisiete años. Al margen de la calidad de unos y otros poemas, o del conjunto, una cosa me impresionó en el libro: la ausencia de sentimentalismo y también la ausencia de modelos fácilmente reconocibles. De pocos primeros libros puede decirse lo mismo. El adolescente poeta suele estar poseído por diversos autores admirados, y en muy raras ocasiones ofrece una visión del mundo tan desembarazada. Lo digo por propia experiencia. En Coágulo está ya el Tomás futuro, el que conozco. Con sus excesos verbales y con su lucidez. Y también, con sus imágenes inesperadas. "Tránsito" (p. 26), "Sombra" (p. 32), "Ruido" (p. 37), "Hielo" (p. 39), y

"Las Burbujas", Retamar
04130 El Alquián (Almería)
(951) 207167

"Lacra" (p. 42) se mantienen frescos. Se leen con gusto. Y con sorpresa. Gracias por el libro. Cuando nos veamos, te corresponderé con mi primer libro, de 1974, publicado ¡en Montreal!

Pasé un día muy agradable en nuestra compañía. Ahora conozco de visu tres lugares nativos: la geografía que te sustenta, y la que te sirve de refugio. La verdad es que Alcalá —la zona que recorrimos— conserva su trazado libre de agresiones urbanísticas.

Sigo a la espera de mi novela, aunque ya he podido ver la cubierta. A estas horas, no sé si habrán terminado de coserla. A ver si puedo enviarte pronto un ejemplar. Creo que es divertida. Ya me dirás.

Si decides bajar por la costa, ya sabes dónde nos tienes. Hasta entonces, que sigas bien y que el ánimo prosiga con esas memorias.

Un fuerte abrazo. Y mil gracias por tus atenciones,

UNIVERSIDAD DE GRANADA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA

Facultad de Filosofía y Letras
Campus de Cartuja

18 de noviembre 1994

Sr. D. Rafael Guillén García
GRANADA

Querido Rafael :

¡Enhorabuena por el Premio Nacional! Sabes que me alegro. Y también sabes que conozco tu poesía desde tiempos inmemoriales : Precisamente en nuestra antigua revista complutense Aldonza (donde tú colaboraste varias veces) me ocupé de tu entonces reciente Tercer gesto, y me gustaría que dicha mención apareciese en tu nomenclatura bibliográfica. Así :

Ramos Orea, Tomás : "Rafael Guillén, Tercer gesto" (Madrid 1967), en Aldonza, 38. Alcalá de Henares, diciembre 1967.

Fuerte abrazo

Tomás Ramos

Rafael Guillén

Granada, diciembre 1994

Querido amigo Tomás:

Gracias por tu enhorabuena:
Recuerdo con cariño los tiempos de "Aldonza" ¿cómo no? Éramos jóvenes y entusiastas y tú siempre te interesaste por mi poesía, sin necesidad de que la premiasen.
Te agradezco la referencia bibliográfica. Los años me han hecho acumular tantos papeles, que no sé cuando voy a poner orden.
Un fuerte abrazo.

Rafael Guillén

¡Felices Navidades!

Rafael Guillén
CARRO DE SAN PEDRO, 1 (ALBAYZIN)
18010 - GRANADA

ANTONIO ENRIQUE
Apartado 7
18500 GUADIX (Granada)

Guadix, domingo 25 de marzo de 2001

Querido Tomás:

Hube de interrumpir, bien que a mi pesar, la absorbente lectura de Un castellano en Granada allá por el mes de junio, cuando la llevaba justo por el ecuador. Razón: el embarcarme en un libro de ensayo que apenas si me ha dado respiro durante este tiempo; y comoquiera que para escribirlo precisaba la lectura (o consulta, en su caso) de cientos de volúmenes, decidí postergar lo que del libro tuyo me quedaba, siendo que no podía reventarlo con premuras ni estados de ánimo desaconsejables. Pero lo he retomado hace tres días, y lo he concluido, con admiración, sosiego y mayor delicia.

Estas memorias -que lo son, y no tergiversadas, porque campa en ellas una franqueza insólita- tienen, a mi parecer, un doble mérito, desde el plano rigurosamente objetivo: primero, que yo no conozco libro de memorias en ninguna lengua tan desinhibido y natural, con mayor carencia de autocensura; en efecto, entre la memoria y el autor no se interpone nada, ningún interés ni conveniencia, ni complicidad ni prejuicio. De manera que no solamente es una confesión humana fiable por absolutamente sincera, sino "a tumba abierta"; esto por sí solo haría de su lectura un auténtico festín para cualquier lector ecuánime. Pero hay un segundo -como digo- mérito. Y es su valor sociológico, de sincronía con la humanidad que describes, un análisis, en fin, de psicología colectiva que le confiere dimensión antropológica. Tampoco conozco yo, en este sentido, libro donde comparativamente se contrapongan las idiosincrasias castellana y andaluza con mayor detalle, ni más veracidad ni hondura ni simpatía.

Todo es singular en este libro, desde su punto de mira a su estilo, desde su captación de ambientes al tono. La norma la ha impuesto el autor, y siendo así que la ha establecido libremente y a entero sabor suyo, la disciplina con que la desarrolla es rectilínea e insobornable, coherente, potísima.

Un fuerte abrazo

Antonio Enrique

ANTONIO ENRIQUE
Apartado 7
18500 GUADIX (Granada)
958-662366

16 marzo 2004

Prof. Dr.
Tomás Ramos Orea
Granada

Distinguido amigo: He recibido sus interesantísimos libros Un castellano en Granada y Mujeres, lugares, fechas que he leído con verdadero entusiasmo. Creo que les libros autobiográficos (contra lo que opinan muchos críticos) son la mejor manera de entrever la visión del mundo del autor, aunque muchas veces hay que leerlos entre-líneas. En la lectura de sus libros hay algo que me impresionó mucho y fué la poesía que intercala en ellos. Mis felicitaciones y espero que algún día podramos conversar sobre ellos.

Perdone Ud. que escriba tan pocas líneas, pero mi salud no me acompaña y mi columna vertebral (después del cáncer) no me deja en paz. ./.

Me permito remitirle una entrevista hecha a petición del Dr. Carlos Serrate Reich, propietario de ese diario. En ella hago recuerdo de la envidia tan común en el mundo hispánico.

Mis felicitaciones nuevamente, recuerdos a Emilio Barón (que le habrá contado las aventuras que tuvimos en la Universidad de Montréal), y para Ud. un gran abrazo de su admirador y amigo

Waldo Rots

Prof. Dr.
Tomás Ramos Orea
Hotel Casablanca
c/ Fraile 5.
18005 Granada

Tomás Ramos Orea

Por Waldo Ross

A mis manos llega el manuscrito de un libro de Tomás Ramos Orea. Poesía de amor y de muerte. Pero sobre todo de angustia y de destino que emerge desde el fondo de la vida. Por eso, como en los libros anteriores de Ramos Orea, la vivencia autobiográfica va a dominar a lo largo de este libro.

Se ha hablado tanto de poesía de amor que parece completamente inútil volver ahora de nuevo sobre este tema. Pero en Ramos Orea este viejo tema adquiere caracteres sorprendentes. Por de pronto su título es sintomático : Asíntota imposible. Viajar, amar, morir. Asíntota es la conjunción de una curva con una línea recta, sin que la curva llegue jamás a fusionarse con la recta. Si aquí la recta es la vida (viaje) y la curva es la muerte, el amor va a ser la fuerza que lleva a efecto esta asíntota. El amor no es ya la realidad estática y envolvente que estructura y da forma a todo el Universo. No es esa atmósfera vaporosa que desciende sobre el cáliz de la poesía. El amor es una energía múltiple, polifacética. Es la energía que distante de sí misma en cada instante, junta y separa las líneas de vida y de muerte, haciendo que la asíntota exista, pero que, al mismo tiempo, sea imposible. Doble comportamiento (atracción-expansión) que he señalado en otras ocasiones. (1)

Un simple pasaje del primer poema (Carta) nos pone en aviso sobre esta intuición pluralista del amor :

> Si pudiera decir que cuando asomas
> a mi mundo te ausculto, te presiento
> como una procesión de mil aromas.

Pero este pluralismo del amor nos lleva hacia conclusiones perturbadoras. El poeta vive en medio de un mundo poblado por relámpagos que alumbran sobre las tinieblas. El mundo es un flujo de figuras caleidoscópicas ante las cuales el poeta está obligado a cumplir su destino. (Atención , ya lo he dicho otras veces : destino no es fatalidad). Las Divinidades del destino lo llevan de la mano. Y si no cumple su destino ahora, lo tendrá que cumplir más tarde :

> Más hondo que el amor es la amenaza
> de quedarnos sin paz todo este tiempo
> que nos falta para ir a alguna parte.

Un atardecer en una playa antillana. El sol alumbra vagamente el contorno de mi amiga que, desnuda, emerge desde el fondo marino. Hija de Afrodita su figura resuena reproduciéndose de mil maneras. Caleidoscopio de mujeres. Luminosidad sonora. Reflejo instantáneo que se torna consubstancial con el Universo.

Español de nacimiento. Cosmopolita de pensamiento y acción. Antillano de corazón, Ramos orea ha debido sin duda tener esta visión que hora se dibuja en su poesía.

---

(1) Me refiero a mi ensayo "Creencias para una visión del mundo" publicado hace años por Anthropos en Barcelona y, al inédito, "Meditaciones sobre el Eros cosmogónico".

Notizen

Waldo Ross : Kurfürstendamm 75
10709 Berlin. Alemania
290401900127
Telefax : 49-30-323-3879

Messe Berlin GmbH · Messedamm 22 · D-14055 Berlin
Telefon 030/3038-0 · Telefax 030/3038-2325

Messe Berlin